

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 49

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-  
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Avril 1965

## Mises à l'index

Saluons ici l'initiative de l'Académie française qui, abandonnant son rôle passif de « greffier de l'usage », et donnant suite à la proposition de l'Office du vocabulaire français, intervient maintenant directement dans la lutte pour la défense de la langue en publiant de temps en temps une « mise à l'index des locutions vicieuses ».

En voici quelques utiles exemples :

*Après que* se construit avec l'indicatif (après qu'il *eut*, et non qu'il *ait*).

*Bénéficiaire* ne peut avoir pour sujet que la personne ou la chose qui bénéficie (vous bénéficiez de cette mesure, mais non « cette mesure vous bénéficie »).

*Celui* doit être suivi d'un relatif : celui qui est venu de Paris, et non pas « celui venu » de Paris.

*Conséquent* signifie : conforme à la logique, à la raison, et ne doit pas être employé dans le sens d'important.

*Considéré*, dans le sens de jugé, réputé, doit être suivie de « comme » : « considéré coupable » est incorrect.

*Habitat* ne veut pas dire habitation, mais désigne le milieu nécessaire à l'existence d'une espèce animale ou végétale.

*Susceptible* ne doit pas être employé dans le sens de capable, propre à, etc. Ce terme a un sens passif (susceptible de recevoir, mais non de faire).

*Valable* ne doit pas être employé dans le sens de remarquable, efficace.

## Réticence

On confond souvent ce terme avec « réserve » ; il faut dire par exemple : approuver sans réserve, et non « sans réticence ».

La réticence est l'omission volontaire d'une chose qu'on devrait dire.

## Option

Une option est un choix. S'il s'agit de choisir entre plusieurs possibilités, il est erroné de parler de « plusieurs options ».

## Sport : éditions !

Depuis quand une rencontre sportive est-elle une « édition » ?

On lit cependant très fréquemment, par exemple : « Seconde *édition* de Young-Boys - Servette » !

## Double génitif

On lit souvent des phrases de ce genre : *De* ce sujet, nous *en* parlerons plus tard...

La tournure est pléonastique, et le « en » est de trop.

## Et l'apostrophe ?

On oublie de plus en plus la règle qui commande d'utiliser le signe de l'élision pour éviter un hiatus, notamment avec « de ».

Exemples : Faczinek, l'entraîneur de Alle... Poèmes de Alain Tâche...

## Un « préalable » !

Terme à la mode dans le jargon des agences de presse, d'inspiration anglo-saxonne.

En français : une condition préalable.

Quand bannira-t-on le sigle anglais U. S. A. (ou *Usa* !) ? U. R. S. S. est un sigle français : on pourrait tout aussi bien imprimer E.-U.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).